

地質学用語の中国語表記：第2回 地質年代層序

伊藤 剛¹⁾

今回は、地質年代対比の基本となる Period や Series といった地質年代単元の中国語表記（第1表）を示す。その上で国際地質年代層序の中国語表記（第2表）を紹介する。

1. 地質年代単元

地質単元の各階層の英語に対する日本語表記と中国語表記の対応を第1表に示す。Eonothem/Eon（(累)界/代；宇/宙）を除いては、日中同形語が使われている。ただし、日本の漢字と中国の簡体字の違いがみられる用語がある。例えば、「紀」は「紀」の、「階」は「階」の簡体字である。System(系；系)，Period(紀；紀)，Series(統；統)，Stage(階；阶)がこれに該当する。なお、石炭紀の Pennsylvanian（ペンシルバニアン垂系/紀；宾夕法尼亚亚系/紀）と Mississippian（ミシシッピアン垂系/紀；密西西比亚系/紀）にみられる「亚」は「亜」の簡体字である。

2. 国際地質年代層序

国際年代層序表(International Chronostratigraphic Chart)は国際地質科学連合(IUGS)の国際層序委員会(International Commission on Stratigraphy)によって公表されており、国際的な地質年代層序を示している(International Commission on Stratigraphy, 2016)。こ

の地質年代層序名は英語で表記されているため、JIS規格として漢字・カタカナでの表記が定められ、日本地質学会(2014)はそれに基づく国際年代層序表を掲示している。同様に、中国でも地質年代は中国語での表記が定められ、国際年代層序表が提唱されている(Fan *et al.*, 2015)。第2表にそれぞれの対訳を示す。英語は International Commission on Stratigraphy (2016) に、中国語は Fan *et al.* (2015) に基づく。

前回示した通り、地質学用語の中国語表記は大きく5例に分けられる。地質年代層序の中国語表記はこれらのうちの少なくとも4例のいずれかに当てはまるか、あるいはこれらを組み合わせたものに相当する。以下に各々の中国語表記の例を示す。第2表のそれぞれの地質年代層序の末尾にどの例に当てはまるかを記した。

(1) 特徴に基づく例

地質年代層序では、これに明瞭に該当する例はない。Permian（ペルム系/紀；二疊系/紀）は、かつて日本では二疊紀と表記されていたが、中国では現在もその簡体字を使用している。Permian 自体はロシアの地名 Perm に由来するが、二疊紀の名称はドイツ語の Days Formation に由来し、この地層が苦灰 Zechstein 統と赤底 Rotliegendes 統に二分されることに基づく(歌代ほか, 1978)。地名ではなく地層の特徴に基づいているという点では、Permian はこの例に該当すると言えるかもしれない。

第1表 地質年代単元の各階層の対訳。

英語	日本語	中国語	ピンイン
Eonothem/Eon	(累)界/代	宇/宙	Yǔ/Zhòu
Erathem/Era	界/代	界/代	Jiè/Dài
System/Period	系/紀	系/紀	Xì/Jì
Series/Epoch	統/世	统/世	Tǒng/Shì
Stage/Age	階/期	阶/期	Jiē/Qī

1) 産総研 地質調査総合センター地質情報研究部門

キーワード：地質学用語，中国語，日本語，英語，地質年代層序

第2表 地質年代層序の対訳。未確定あるいは非公式のものは斜体で示す。

英語	日本語	中国語	ピンイン	例
Phanerozoic	顕生(界) 界/代	显生宇 / 宙	Xiǎn-shēng-yǔ/zhòu	2
Cenozoic	新生界/代	新生界 / 代	Xīn-shēng-jì/dài	2
Quaternary	第四系/紀	第四系 / 纪	Dì-sì-xì/jì	2
Holocene	完新統/世	全新統 / 世	Quán-xīn-tǒng/shì	2
Pleistocene	更新統/世	更新統 / 世	Gēng-xīn-tǒng/shì	2
<i>Upper</i>	<i>上部/後期</i>	<i>更新統上阶 / 晚更新期</i>	<i>Gēng-xīn-tǒng-shàng-jīē/Wǎn-gēng-xīn-qī</i>	
<i>Middle</i>	<i>中部/中期</i>	<i>更新統中阶 / 中更新期</i>	<i>Gēng-xīn-tǒng-zhōng-jīē/Zhōng-gēng-xīn-qī</i>	
Calabrian	カラブリアン階/期	卡拉布里雅阶 / 期	Kǎ-lā-bù-lì-yǎ-jīē/qī	5
Gelasian	ジェラシアン階/期	杰拉阶 / 期	Jié-lā-jīē/qī	5
Neogene	新第三紀	新近系 / 纪	Xīn-jìn-xì/jì	2
Pliocene	鮮新統/世	上新統 / 世	Shàng-xīn-tǒng/shì	2
Piacenzian	ピアセンジアン階/期	皮亚琴阶 / 期	Pí-yà-qín-jīē/qī	5
Zanclean	ザンクリアン階/期	赞克勒阶 / 期	Zàn-kè-lè-jīē/qī	5
Miocene	中新統/世	中新統 / 世	Zhōng-xīn-tǒng/shì	2
Messinian	メッシニアン階/期	墨西拿阶 / 期	Mò-xīn-á-jīē/qī	5
Tortonian	トートニアン階/期	托尔托纳阶 / 期	Tuō-ěr-tuō-nà-jīē/qī	5
Serravallian	サーラバリアン階/期	塞拉瓦莱阶 / 期	Sāi-lā-wǎ-lái-jīē/qī	5
Langhian	ランギアン階/期	兰盖阶 / 期	Lán-gài-jīē/qī	5
Burdigalian	バーディガリアン階/期	波尔多阶 / 期	Bō-ěr-duō-jīē/qī	5
Aquitanian	アキタニアン階/期	阿基坦阶 / 期	Ā-jī-tǎn-jīē/qī	5
Paleogene	古第三系/紀	古近系 / 纪	Gǔ-jìn-xì/jì	2
Oligocene	漸新統/世	渐新統 / 世	Jiàn-xīn-tǒng/shì	2
Chattian	チャッティアン階/期	夏特阶 / 期	Xià-tè-jīē/qī	5
Rupelian	ルペリアン階/期	吕珀尔阶 / 期	Lǚ-pò-ěr-jīē/qī	5
Eocene	始新統/世	始新統 / 世	Shǐ-xīn-tǒng/shì	2
Priabonian	プリアボニアン階/期	普利亚本阶 / 期	Pǔ-lì-yà-běn-jīē/qī	5
Bartonian	バートニアン階/期	巴顿阶 / 期	Bā-dùn-jīē/qī	5
Lutetian	ルテシアン階/期	卢泰特阶 / 期	Lú-tài-tè-jīē/qī	5
Ypresian	ヤブレスイアン階/期	伊普里斯阶 / 期	Yī-pǔ-lì-sī-jīē/qī	5
Paleocene	暁新統/世	古新統 / 世	Gǔ-xīn-tǒng/shì	2
Thanetian	サネティアン階/期	坦尼特阶 / 期	Tǎn-ní-tè-jīē/qī	5
Selandian	セランディアン階/期	塞兰特阶 / 期	Sāi-lán-tè-jīē/qī	5
Danian	ダニアン階/期	丹麦阶 / 期	Dān-mài-jīē/qī	5

第2表 続き.

Mesozoic	中生界/代	中生界 / 代	Zhōng-shēng-jì/dài	2
Cretaceous	白垩系/紀	白垩系 / 紀	Bái-è-xì/jì	2
Upper/Late	上部/後期	上白垩统 / 晚白垩世	Shàng-bái-è-tǒng/Wǎn-bái-è-shì	2
Maastrichtian	マーストリヒチアン階/期	马斯特里赫阶 / 期	Mǎ-sī-tè-lǐ-hè-jī/qī	5
Campanian	カンパニアン階/期	坎潘阶 / 期	Kǎn-pān-jī/qī	5
Santonian	サントニアン階/期	圣通阶 / 期	Shèng-tōng-jī/qī	5
Coniacian	コニアシアン階/期	康尼亚克阶 / 期	Kāng-ní-yà-kè-jī/qī	5
Turonian	チューロニアン階/期	土伦阶 / 期	Tù-lún-jī/qī	5
Cenomanian	セノマニアン階/期	塞诺曼阶 / 期	Sāi-nuò-màn-jī/qī	5
Lower/Early	下部/前期	下白垩统 / 早白垩世	Xià-bái-è-tǒng/zǎo-bái-è-shì	2
Albian	アルビアン階/期	阿尔布阶 / 期	Ā-ěr-bù-jī/qī	5
Aptian	アプチアン階/期	阿普特阶 / 期	Ā-pǔ-tè-jī/qī	5
Barremian	バレミアン階/期	巴雷姆阶 / 期	Bā-léi-mù-jī/qī	5
Hauterivian	オーテリビアン階/期	欧特里夫阶 / 期	Ōu-tè-lǐ-fū-jī/qī	5
Valanginian	バラングニアン階/期	瓦兰今阶 / 期	Wǎ-lán-jīn-jī/qī	5
Berriasian	ベリアシアン階/期	贝里阿斯阶 / 期	Bèi-lǐ-ā-sī-jī/qī	5
Jurassic	ジュラ系/紀	侏罗系 / 紀	Zhū-luó-xì/jì	5
Upper/Late	上部/後期	上侏罗统 / 晚侏罗世	Shàng-zhū-luó-tǒng/Wǎn-zhū-luó-shì	2+5
Tithonian	チトニアン階/期	提塘阶 / 期	Tí-táng-jī/qī	5
Kimmeridgian	キンメリッジアン階/期	钦莫利阶 / 期	Qīn-mò-lì-jī/qī	5
Oxfordian	オックスフォードイアン階/期	牛津阶 / 期	Niú-jīn-jī/qī	4
Middle	中部/中期	中侏罗统 / 世	Zhōng-zhū-luó-tǒng/shì	2+5
Callovian	カロビアン階/期	卡洛夫阶 / 期	Kǎ-luó-fū-jī/qī	5
Bathonian	バトニアン階/期	巴通阶 / 期	Bā-tōng-jī/qī	5
Bajocian	バジジョシアン階/期	巴柔阶 / 期	Bā-róu-jī/qī	5
Aalenian	アーレニアン階/期	阿林阶 / 期	Ā-lín-jī/qī	5
Lower/Early	下部/前期	下侏罗统 / 早侏罗世	Xià-zhū-luó-tǒng/Zǎo-zhū-luó-shì	2+5
Toarcian	トアルシアン階/期	托阿尔阶 / 期	Tuō-ā-ěr-jī/qī	5
Pliensbachian	プリンスバッキアン階/期	普林斯巴阶 / 期	Pǔ-lín-sī-bā-jī/qī	5
Sinemurian	シネムーリアン階/期	辛涅繆尔阶 / 期	Xīn-niè-miào-ěr-jī/qī	5
Hettangian	ヘッタンギアン階/期	赫塘阶 / 期	Hè-táng-jī/qī	5
Triassic	三疊系/紀	三疊系 / 紀	Sān-dié-xì/jì	2
Upper/Late	上部/後期	上三疊统 / 晚三疊世	Shàng-sān-dié-tǒng/Wǎn-sān-dié-shì	2
Rhaetian	レーティアン階/期	瑞替阶 / 期	Ruì-tì-jī/qī	5
Norian	ノーリアン階/期	诺利阶 / 期	Nuò-lì-jī/qī	5
Carnian	カーニアン階/期	卡尼阶 / 期	Kǎ-ní-jī/qī	5

第2表 続き.

Middle	中部／中期	中三疊統 / 世	Zhōng-sān-dié-tǒng/shì	2
Ladinian	ラディニアン階／期	拉丁阶 / 期	Lā-dīng-jiē/qī	5
Anisian	アニシアン階／期	安尼阶 / 期	Ān-ní-jiē/qī	5
Lower/Early	下部／前期	下三疊統 / 早三疊世	Xià-sān-dié-tǒng/Zǎo-sān-dié-shì	2
Olenekian	オレネキアン階／期	奥伦尼克阶 / 期	Ào-lún-ní-kè-jiē/qī	5
Induan	インデュアン階／期	印度阶 / 期	Yīn-dù-jiē/qī	5
Paleozoic	古生界／代	古生界 / 代	Gǔ-shēng-jìè/dài	2
Permian	ペルム系／紀	二疊系 / 紀	Èr-dié-xì/jì	1?
Lopingian	ローピンジアン統／世	乐平統 / 世	Lè-píng-tǒng/shì	3
Changhsingian	チャンシンジアン階／期	长兴阶 / 期	Cháng-xīng-jiē/qī	3
Wuchiapingian	ウーチャーピンジアン階／期	吴家坪阶 / 期	Wú-jiā-píng-jiē/qī	3
Guadalupian	グアダルピアン統／世	瓜德魯普統 / 世	Guā-dé-lǔ-pǔ-tǒng/shì	5
Capitanian	キャピタニアン階／期	卡匹敦阶 / 期	Kǎ-pí-duì-jiē/qī	5
Wordian	ウォーディアン階／期	沃德阶 / 期	Wò-dé-jiē/qī	5
Roadian	ローディアン階／期	罗德阶 / 期	Luó-dé-jiē/qī	5
Cisuralian	シスウラリアン統／世	ウラル統 / 世	Wū-lǎ-ěr-tǒng/shì	5
Kungurian	クングーリアン階／期	空谷阶 / 期	Kōng-gǔ-jiē/qī	5
Artinskian	アーティンスキアン階／期	亚丁斯克阶 / 期	Yà-dīng-sī-kè-jiē/qī	5
Sakmarian	サクマーリアン階／期	萨克马尔阶 / 期	Sà-kè-mǎ-ěr-jiē/qī	5
Asselian	アッセリアン階／期	阿瑟尔阶 / 期	Ā-sè-ěr-jiē/qī	5
Carboniferous	石炭系／紀	石炭系 / 紀	Shí-tàn-xì/jì	2
Pennsylvanian	ペンシルバニアン亜系／紀	宾夕法尼亚亚系 / 紀	Bīn-xī-fǎ-ní-yà-yà-xì/jì	5
Gzhelian	グゼリアン階／期	格舍尔阶 / 期	Gé-shě-ěr-jiē/qī	5
Kasimovian	カシモビアン階／期	卡西莫夫阶 / 期	Kǎ-xī-mò-fū-jiē/qī	5
Moscovian	モスコビアン階／期	莫斯科阶 / 期	Mò-sī-kē-jiē/qī	5
Bashkirian	バシキーリアン階／期	巴什基尔阶 / 期	Bā-shén-jī-ěr-jiē/qī	5
Mississippian	ミシシッピアン亜系／紀	密西西比亚系 / 紀	Mì-xī-xī-bǐ-yà-xì/jì	5
Serpukhovian	サープコビアン階／期	谢尔普霍夫阶 / 期	Xiè-ěr-pǔ-huò-fū-jiē/qī	5
Visean	ビゼーアン階／期	维宪阶 / 期	Wéi-xiàn-jiē/qī	5
Tournaisian	トルネーシアン階／期	杜内阶 / 期	Dù-nèi-jiē/qī	5
Devonian	デボン系／紀	泥盆系 / 紀	Ní-pén-xì/jì	5?
Upper/Late	上部／後期	上泥盆統 / 晚泥盆世	Shàng-ní-pén-tǒng/Wǎn-ní-pén-shì	2+5?
Famennian	ファメニアン階／期	法门阶 / 期	Fǎ-mén-jiē/qī	5
Frasnian	フラニアン階／期	弗拉阶 / 期	Fú-lǎ-jiē/qī	5
Middle	中部／中期	中泥盆統 / 世	Zhōng-ní-pén-tǒng/shì	2+5?
Givetian	ジベティアン階／期	吉维特阶 / 期	Jí-wéi-tè-jiē/qī	5

第2表 続き.

Eifelian	アイフェリアン階/期	艾菲尔阶 / 期	Ài-fēi-ěr-jiē/qī	5
Lower/Early	下部/前期	下泥盆统 / 早泥盆世	Xià-ní-pén-tǒng/Zǎo-ní-pén-shì	2+5?
Emsian	エムシアン階/期	埃姆斯阶 / 期	Āi-mǔ-sī-jiē/qī	5
Pragian	ブラギアン階/期	布拉格阶 / 期	Bù-lǎ-gé-jiē/qī	5
Lochkovian	ロッコヴィアン階/期	洛赫考夫阶 / 期	Luò-hè-kǎo-fū-jiē/qī	5
Silurian	シルル系/紀	志留系 / 紀	Zhì-liú-xì/jì	5
Pridoli	プリドリ統/世	普里道利统 / 世	Pǔ-lì-dào-lì-tǒng/shì	5
Ludlow	ラドロー統/世	罗德洛统 / 世	Luó-dé-luò-tǒng/shì	5
Ludfordian	ルドフォーディアン階/期	卢德福特阶 / 期	Lú-dé-fū-tè-jiē/qī	5
Gorstian	ゴースティアン階/期	高斯特阶 / 期	Gāo-sī-tè-jiē/qī	5
Wenlock	ウェンロック統/世	温洛克统 / 世	Wēn-luò-kè-tǒng/shì	5
Homerian	ホメリアン階/期	侯默阶 / 期	Hòu-mò-jiē/qī	5
Sheinwoodian	シェイウッドィアン階/期	申伍德阶 / 期	Shēn-wù-dé-jiē/qī	5
Llandovery	ランドベリ統/世	兰多维列统 / 世	Lán-duō-wéi-liè-tǒng/shì	5
Telychian	テリチアン階/期	特列奇阶 / 期	Tè-liè-qí-jiē/qī	5
Aeronian	アエロニアン階/期	埃隆阶 / 期	Āi-lóng-jiē/qī	5
Rhuddanian	ラッダニアン階/期	鲁丹阶 / 期	Lǔ-dān-jiē/qī	5
Ordovician	オルドビス系/紀	奥陶系 / 紀	Ào-táo-xì/jì	5
Upper/Late	上部/後期	上奥陶统 / 晚奥陶世	Shàng-ào-táo-tǒng/Wǎn-ào-táo-shì	2+5
Hirnantian	ヒルナンシアン階/期	赫南特阶 / 期	Hè-nán-tè-jiē/qī	5
Katian	カティアン階/期	凯迪阶 / 期	Kǎi-dí-jiē/qī	5
Sandbian	サンドビアン階/期	桑比阶 / 期	Sāng-bǐ-jiē/qī	5
Middle	中部/中期	中奥陶统 / 世	Zhōng-ào-táo-tǒng/shì	2+5
Darriwilian	ダーリウィリアン階/期	达瑞威尔阶 / 期	Dá-rui-wēi-ěr-jiē/qī	5
Dapingian	ダーピンジアン階/期	大坪阶 / 期	Dà-píng-jiē/qī	3
Lower/Early	下部/前期	下奥陶统 / 早奥陶世	Xià-ào-táo-tǒng/Zǎo-ào-táo-shì	2+5
Floian	フロイアン階/期	弗洛阶 / 期	Fú-luò-jiē/qī	5
Tremadocian	トレマドキアン階/期	特马豆克阶 / 期	Tè-mǎ-dòu-kè-jiē/qī	5
Cambrian	カンブリア系/紀	寒武系 / 紀	Hán-wǔ-xì/jì	5
Furongian	フロンギアン統/世	芙蓉统 / 世	Fú-róng-tǒng/shì	3
Stage 10	Stage 10	第十阶 / 期	Dì-shí-jiē/qī	
Jiangshanian	Jiangshanian 階/期	江山阶 / 期	Jiāng-shān-jiē/qī	3
Paibian	Paibian 階/期	排碧阶 / 期	Pái-bì-jiē/qī	3
Series 3	Series 3	第三统 / 世	Dì-sān-tǒng/shì	
Guzhangian	Guzhangian 階/期	古丈阶 / 期	Gǔ-zhàng-jiē/qī	3
Drumian	Drumian 階/期	鼓山阶 / 期	Gǔ-shān-jiē/qī	4

第2表 続き.

Stage 5	Stage 5	第五阶 / 期	Dì-wǔ-jī/qī	
Series 2	Series 2	第二统 / 世	Dì-èr-tǒng/shì	
Stage 4	Stage 4	第四阶 / 期	Dì-sì-jī/qī	
Stage 3	Stage 3	第三阶 / 期	Dì-sān-jī/qī	
Terreneuvian	Terreneuvian 统 / 世	纽芬兰统 / 世	Niǔ-fēn-lán-tǒng/shì	4
Stage 2	Stage 2	第二阶 / 期	Dì-èr-jī/qī	
Fortunian	Fortunian 阶 / 期	幸运阶 / 期	Xìng-yùn-jī/qī	2
Precambrian	先カンブリア (累) 界 / 時代	前寒武系 / 纪	Qián-hán-wú-xì/jì	2+5
Proterozoic	原生 (累) 界 / 代	元古宇 / 宙	Yuán-gǔ-yǔ/zhòu	2
Neoproterozoic	新原生界 / 代	新元古界 / 代	Xīn-yuán-gǔ-jì/dài	2
Ediacaran	エディアカラン系 / 紀	埃迪卡拉系 / 纪	Āi-dí-kǎ-lǎ-xì/jì	5
Cryogenian	クライオジュニアン系 / 紀	成冰系 / 纪	Chéng-bīng-xì/jì	2
Tonian	トニアン系 / 紀	拉伸系 / 纪	Lā-shēn-xì/jì	2
Mesoproterozoic	中原生界 / 代	中元古界 / 代	Zhōng-yuán-gǔ-jì/dài	2
Stenian	ステニアン系 / 紀	狭帯系 / 纪	Xiá-dài-xì/jì	2
Ectasian	エクタシアン系 / 紀	延展系 / 纪	Yán-zhǎn-xì/jì	2
Calymmian	カリミアン系 / 紀	盖层系 / 纪	Gài-céng-xì/jì	2
Paleoproterozoic	古原生界 / 代	古元古界 / 代	Gǔ-yuán-gǔ-jì/dài	2
Statherian	スタテリアン系 / 紀	固結系 / 纪	Gù-jìé-xì/jì	2
Orosirian	オロシリアン系 / 紀	造山系 / 纪	Zào-shān-xì/jì	2
Rhyacian	リアキアン系 / 紀	層侵系 / 纪	Céng-qīn-xì/jì	2
Siderian	シデリアン系 / 紀	成鉄系 / 纪	Chéng-tiě-xì/jì	2
Archean	始生 (累) 界 / 代 (太古 (累) 界 / 代)	太古宇 / 宙	Tài-gǔ-yǔ/zhòu	2
Neoproterozoic	新始生界 / 代 (新太古界 / 代)	新太古界 / 代	Xīn-tài-gǔ-jì/dài	2
Mesoarchean	中始生界 / 代 (中太古界 / 代)	中太古界 / 代	Zhōng-tài-gǔ-jì/dài	2
Paleoarchean	古始生界 / 代 (古太古界 / 代)	古太古界 / 代	Gǔ-tài-gǔ-jì/dài	2
Eoarchean	原始生界 / 代 (原太古界 / 代)	始太古界 / 代	Shǐ-tài-gǔ-jì/dài	2
Hadean	冥王界 / 代	冥古宇 / 宙	Míng-gǔ-yǔ/zhòu	2

(2) 語義・語源に基づく例

System/Period (系 / 紀 ; 系 / 紀) 以上の単元名や新生代の Series/Epoch (統 / 世 ; 統 / 世) については、本来の語源に基づく漢字が用いられている。これは日本と同様であるため、Miocene (中新統 / 世 ; 中新統 / 世) のように同形語が用いられている例がある。その一方で、Holocene (完新統 / 世 ; 全新統 / 世) や Paleocene (暁新統 / 世 ; 古新統 / 世) のように異なる漢字が使われる例もみられる。中国の先カンブリア紀では、Ediacaran は発音に基づく「埃迪卡拉 (Āi-dí-kǎ-lǎ) 系 / 紀」が当てられているが、その他の単元名では意味に基づく漢字表記となっている。

(3) 中国あるいは漢字圏の人名・地名に基づく例

中国では国内における年代層序表が設定されている (Zhang *et al.*, 2015)。例えば、中部ペルム系は日本語の「陽新統」の簡体字である「阳新統 (Yáng-xīn-tǒng)」とされ、その中では下位より「罗甸阶 (Luó-diàn-jīe)」、 「祥播阶 (Xiáng-bō-jīe)」、 「孤峰阶 (Gū-fēng-jīe)」、 「冷坞阶 (Lěng-wù-jīe)」に細分される。その上で国際層序表との対比が行われているため、国際地質年代層序が中国国内で定められた場合、元来の中国語での表記がなされている。例としては、ペルム紀 Lopingian (乐平统 / 世) やカンブリア紀 Jiangshanian (江山阶 / 期) などが挙げられる。

(4) 非漢字圏の人名・地名で意味に基づく例

元の発音とは異なる漢字名が、既に一般的な地名として定着している場合は、発音記号ではなく地名に単元名を付けた形になる。例えばイングランドのOxford(オックスフォード)は定着した地名であり、その中国語表記「牛津(Niú-jīn)」は発音に基づいていない。Oxford dictionary(オックスフォード辞典)とOxford University(オックスフォード大学)は、中国国内ではそれぞれ「牛津词典(Niú-jīn-cí-diǎn)」と「牛津大学(Niú-jīn-dà-xué)」と呼ばれる。ジュラ紀のOxfordian(牛津階/期)は模式地であるOxfordに由来するため、「牛津」がそのまま使われている。カンブリア紀のTerreneuvian(紐芬兰統/世)はカナダのNewfoundland(ニューファンドランド)のフランス語であるTerre-Neuveに由来する。Newfoundlandの中国語表記「紐芬兰(Niǔ-fēn-lán)」に「統/世」を加えて「紐芬兰統/世」としており、やはり発音は異なる。

一般的ではなくても、漢字が当てられているケースもある。カンブリア紀のDrumian(鼓山階/期)はアメリカ西部ユタ州のMt. Drum(ドラム山)に基づいて命名された。中国語ではDrumとMountainをそのまま漢字で表し、「鼓山(Gǔ-shān)」と表記される。ちなみに、中国の福建省にも「鼓山」は存在する。

(5) 非漢字圏の人名・地名で発音に基づく例

上記の3例以外の地層名では、発音に従い漢字が当てられている。例えば、Barremian(巴雷姆階/期)やPliensbachian(普林斯巴階/期)のbaには「巴(Bā)」の字を当てている。またデボン紀のEifelian(艾菲尔階/期)の最初の英語表記はeiであるが、発音に基づいて「艾(Ài)」が当てられている。「カ(Kā)」はKasimovian(卡西莫夫階/期)のkaとCallovia(卡洛夫階/期)やEadiacaran(埃迪卡拉系/紀)などのcaとの両方に使われている。これらの例にみられるように、基本的には綴りよりも発音が重視される。

一部が省略される例もみられる。例えばペルム紀のCisuralian(乌拉尔統/世)はロシアのCis Uralが語源であるが、Cisが省略されUralの中国語発音に基づく「乌拉尔(Wū-lā-ěr)」が用いられている。

3. ChibanianあるいはChibacianの中国語表記

最後に、日本の千葉で制定されうる地質年代名の中国語訳について触れる。千葉県市原市田淵の養老川の千葉セクションは、GSSPの候補地となっている(国立極地研究所、

2015)。これが認定された場合、中部更新統には千葉に因む名称(例えばChibanianやChibacian)が使用される。ではこの場合中国ではどのような漢字が使用されるであろうか。

もし発音に基づくとすれば、例えば「提巴(Tí-bā)」のような漢字が当てられるであろう。しかし漢字圏の地名は発音記号ではなく漢字がそのまま使用されるため、実際には「千葉」の漢字が使用されると考えられる。日本語表記の「葉」は、簡体字では「叶(Yè)」と表記される。これは日本語表記の「叶(キョウ、かな・う)」の同形異字である。よって、「千叶階/期(Qiān-yè-jiē/qī)」が採用されると思われる。

文 献

- Fan, J. X., Peng, S. C., Hou, X. D. and Chen, D. Y. (2015) Official website of the International Commission on Stratigraphy and the release of the international chronostratigraphic Chart (V2015/01). *Journal of Stratigraphy*, **39**, 125–134. (in Chinese with English abstract)
- International Commission on Stratigraphy (2016) International Chronostratigraphic Chart(V2016/04). (<http://www.stratigraphy.org/ICSchart/ChronostratChart2016-04.pdf> 2016年6月20日確認)
- 国立極地研究所(2015) 地球最後の磁場逆転は従来説より1万年以上遅かった 千葉県市原市の火山灰層の超微量・高精度分析により判明 (<http://www.nipr.ac.jp/info/notice/20150520.html> 2016年6月20日確認)
- 日本地質学会(2014) JISに定められた地質年代の日本語表記 (<http://www.geosociety.jp/name/content0126.html> 2016年6月20日確認)
- 歌代 勤・清水大吉郎・高橋正夫(1978) 地学の語源を探る。東京書籍, 東京, 195p.
- Zhang, S. G., Zhang, Y. B. and Yan, H. J. (2015) Introduction to the stratigraphic chart of China (2014). *Journal of Stratigraphy*, **39**, 359–365. (in Chinese with English abstract)

ITO Tsuyoshi (2017) Geological terms in Chinese : Part 2. Chronostratigraphy.

(受付:2016年7月25日)